

Аннотация к рабочей программы дисциплины
Б1.В.02 Практикум по письменному переводу (первый иностранный язык)

Объем трудоемкости: 4 зачетных единиц

Цель дисциплины Б1.В.02 Практикум по письменному переводу (первый иностранный язык) – развить способность осуществлять письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики и осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста

1.2 Задачи дисциплины

1. Сформировать стратегии использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
2. Сформировать навыки редактора письменных текстов в сфере межкультурной коммуникации с учетом профессиональной этики переводчика
3. Развить различные стратегии для успешного осуществления письменного перевода
4. Овладеть навыками выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.02 Практикум по письменному переводу (первый иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания и умения, сформированные в процессе изучения иностранного языка на предыдущих курсах. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: «Теория и практика перевода», «Практикум профессионально-ориентированной речи (первый иностранный язык)». Данная дисциплина является предшествующей для изучения в соответствии с учебным планом последующих дисциплин, таких как: «Перевод деловой документации», «Литературный перевод», «Перевод художественных текстов», «Технический перевод».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики	
ПК-1.1. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Знает стратегии перевода для осуществления письменного перевода
	Умеет применять стратегии перевода для осуществления письменного перевода
	Владеет способностью применения стратегий перевода для осуществления письменного перевода
ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	
ПК-2.1. Владеет приемами предпереводческого и постпереводческий анализа текста	Знает приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	Умеет дифференцировать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	Владеет способностью выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста на основе отдельных приемов его реализации

Содержание дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов		
		Всего	Аудиторная работа	Внеаудиторная работа

			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Crime	22	-	-	8	14
2.	Finance	16	-	-	4	12
3.	Environmental Problems	16	-	-	6	10
4.	Space	17,8	-	-	8	9,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>71,8</i>			<i>26</i>	<i>45.8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Medicine	8	-	-	4	4
2.	Law	8	-	-	4	4
3.	International Organisations	15	-	-	8	7
4.	Tourism Industry	14	-	-	8	6
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>45</i>			<i>24</i>	<i>21</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	26,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Курсовые работы: не предусмотрена

Форма проведения аттестации по дисциплине:

5 семестр. Форма промежуточного контроля – зачет.

6 семестр. Форма промежуточного контроля – экзамен.

Авторы:

Е.М. Хабарова, ст. преподаватель кафедры
теории и практики перевода